



Tiger 虎

## **KALLIGRAPHIE BEGEGNET HAIKU**

Der Kalender folgt den 25 Jahreszeiten bzw. Witterungsabschnitten der 12 Solarmonate der Japanischen Zeiteinteilung. Das Neujahr als eigene Zeiteinheit, die 24 Witterungsabschnitte „sekki“ mit ihren oft poetischen Bezeichnungen, zum Beispiel 白露、穀雨 (auf Deutsch weißer Tau, Saatregen) bilden die Grundlage für Haiku und Kalligraphie.

Das Haiku ist eine japanische Gedichtform in 3 Zeilen zu 5-7-5 Moren im Japanischen, im Deutschen zu 5-7-5 Silben.

Bernadette Haller empfindet die Stimmung der Jahreszeiten und Witterungsabschnitte in den Haiku nach , Junko Baba antwortet mit ihren Kalligraphien assoziativ und intuitiv.

### **JUNKO BABA,**

*Kalligraphin, Opernsängerin*

*geboren in Fukuoka (Japan)*

*Ausbildung für Kalligraphie-Lehrerin*

*Abschluss (Mag. Art) an der Musashino Universität Tokyo und am Mozarteum Salzburg*

*lebt und arbeitet in Österreich*

*1993-2015 Sopranistin am Landestheater Linz*

*Seit 1996 Herausgabe 7 verschiedene CDs*

*Seit 2012 führt das Atelier Operngasse in Wien*

*Seit 2018 unterrichtet Kalligraphie an der Universität Wien*

### **BERNADETTE HALLER,**

*Ärztin*

*geboren in Bregenz*

*lebt und arbeitet in Wien*

*schreibt seit 1988 Haiku*

*Veröffentlichungen*

*2004 Nur Siebzehn Silben (Privatdruck)*

*Seit 2007 Herausgabe pillowbox*

*Seit 2012 Herausgabe Libelle*

*2012 Beitrag in Matrix 28 Atmendes Alphabet für Friederike Mayröcker*

*2014 Hinter der Brille (Edition Thurnhof mit Offsetfarblithographien von Angelika Kaufmann)*

*Beiträge 2016, 2017, 2018, 2019, 2020 in der OÖ Kulturzeitschrift Landstrich*

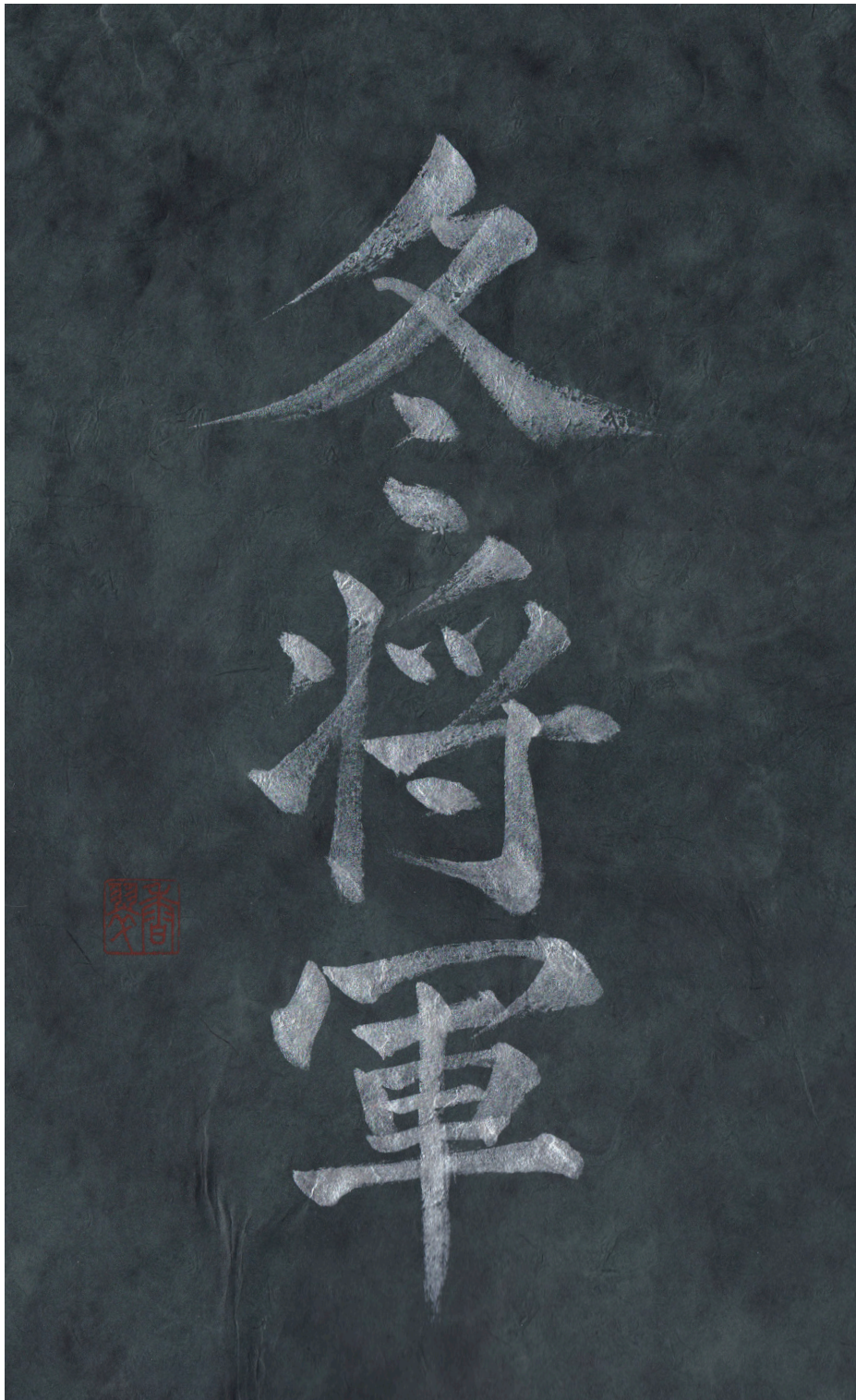


Nachtkalt liegt der Mond  
Sterne zittern und leuchten  
am Neujahrshimmel

Neujahr 新年

1 2 3 4  
JANUAR

凍て星  
gefrorene Sterne

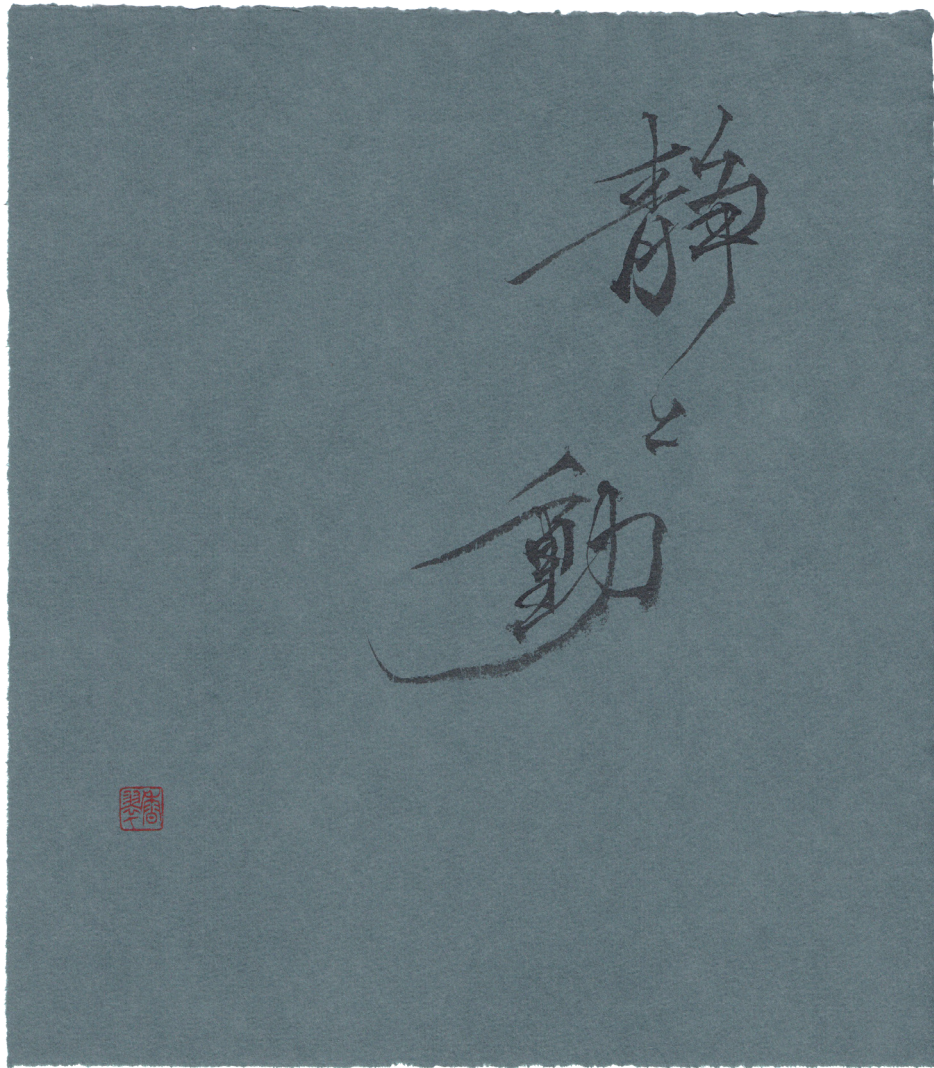


Reise im Winter  
Wegbegleiter Sonnenmond  
In weißem Schlafrock

geringe Kälte 小寒

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19  
JANUAR

冬將軍  
Herrscher des Winters



Hase Fuchs und Reh  
leise die Spuren im Schnee  
weiß geschminkt das Land

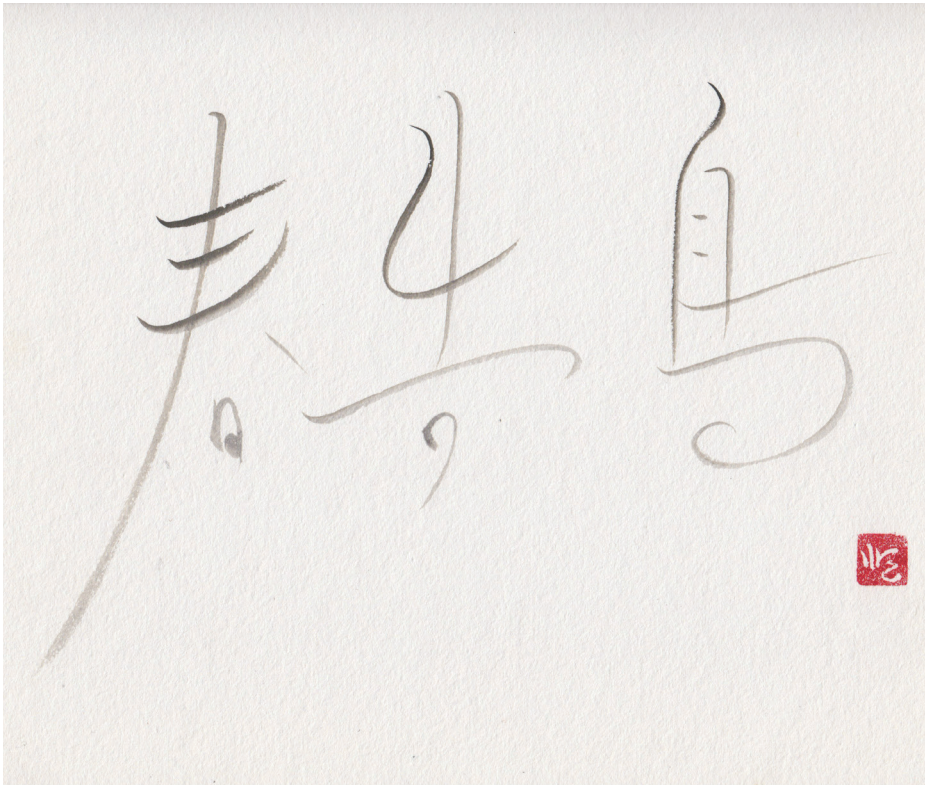
große Kälte 大寒

20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 1 2 3  
JANUAR FEBRUAR

静と動

Ruhe und Bewegung





Noch schläft die Sonne  
Der kleine Vogel ein Lied  
Ein neuer Morgen

Frühlingsanfang 立春

4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17  
FEBRUAR

春告鳥  
japanische Nachtigall



Silbersamtpfoten  
In den Weiden die Katzen  
Frühlingsvorboten

Frühlingsregen 雨水

18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 1 2 3 4  
FEBRUAR MÄRZ

萌  
alles wächst, alles sprießt



Die kleine Raupe  
Schmetterling im schwarzen Pelz  
Noch friert die Sonne

Erwachen der Insekten 啓蟄

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19  
MÄRZ

蝶  
Schmetterling



Der kleine Rehbock  
Genüsslich die Lippen leckt  
Ein Augenzwinkern

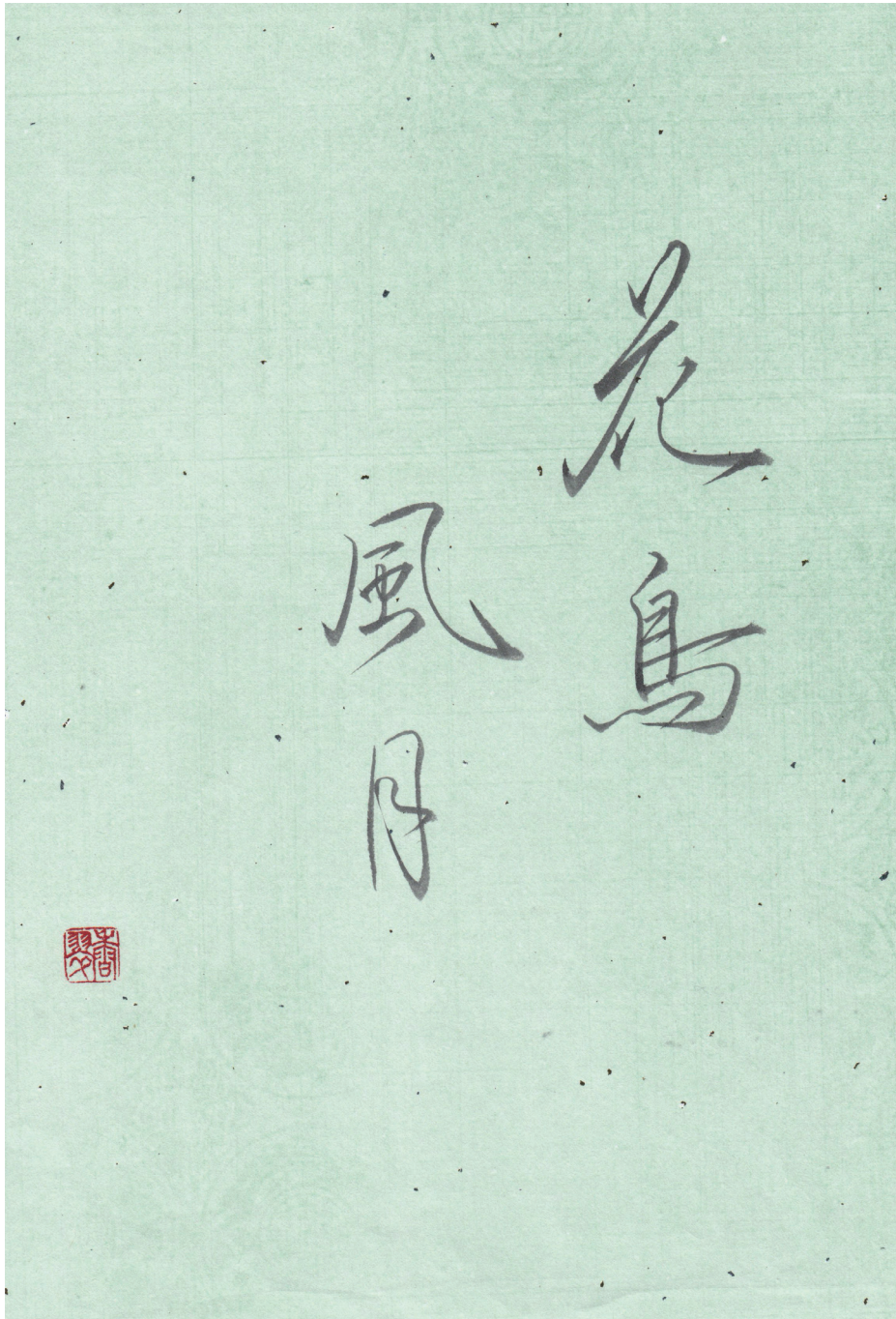
Frühlings Tag und Nachtgleiche 春分

20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 1 2 3 4 5  
MÄRZ APRIL

山笑う

Berge freuen sich



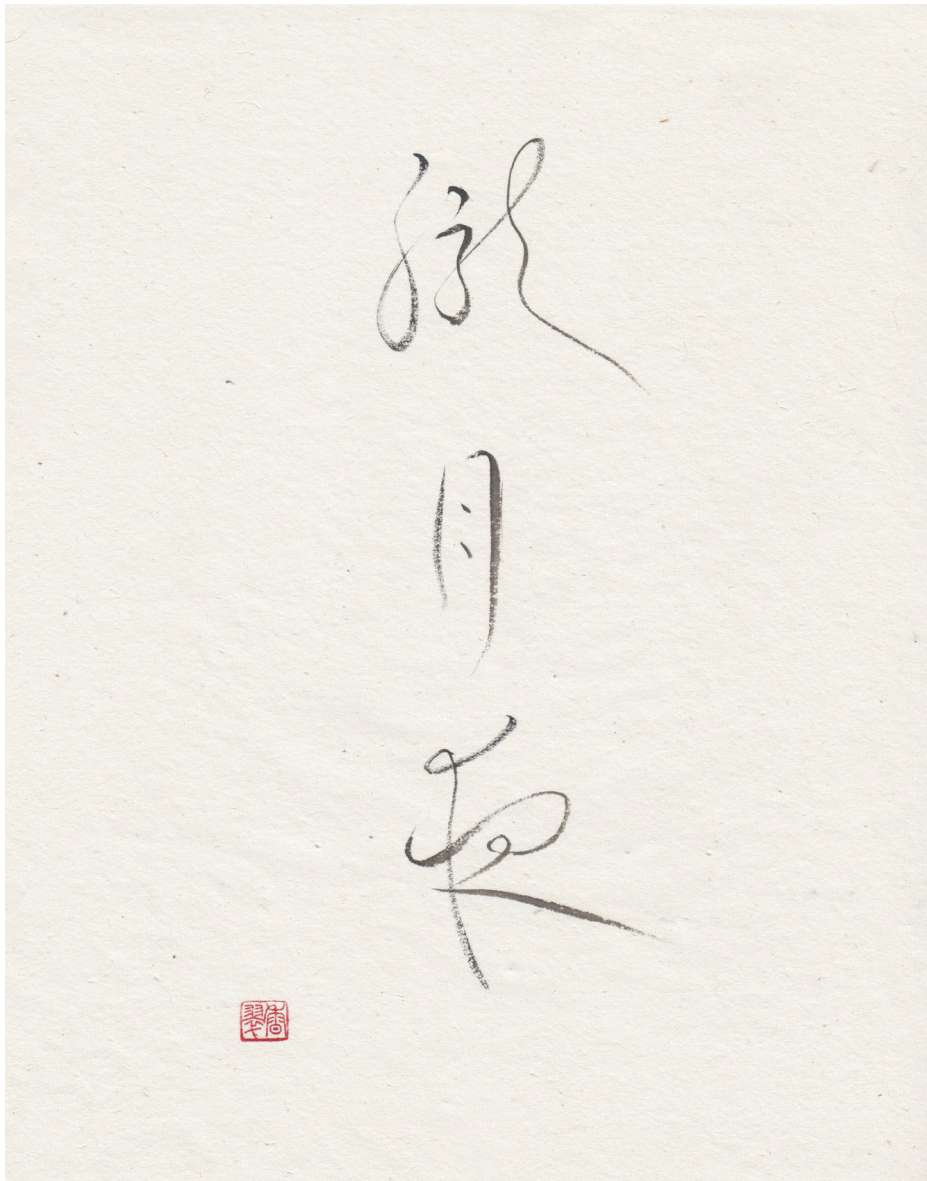


Den Schnabel öffnen  
Die Magnolienvögel  
Trinken den Frühling

Hell und Klar 清明

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19  
APRIL

花鳥風月  
schöne Natur



Über Nacht kommen  
Die ersten Blätter ihr Duft  
Schon nach Sommer riecht

Saatregen 穀雨

20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 1 2 3 4  
APRIL MAI

朧月夜  
verschleierte Mondnacht



Der Wind hat Flügel  
Auf seinen Schwingen sitze ich  
Und der Himmel weit

Sommeranfang 立夏

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20  
MAI

風薫る  
Wind duftet



Leuchtende Felder  
Golden der Gerste Barthaar  
Im Abendwind schnurrt

kleine Fülle 小满

21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 1 2 3 4  
MAI JUNI

麦  
Gerste



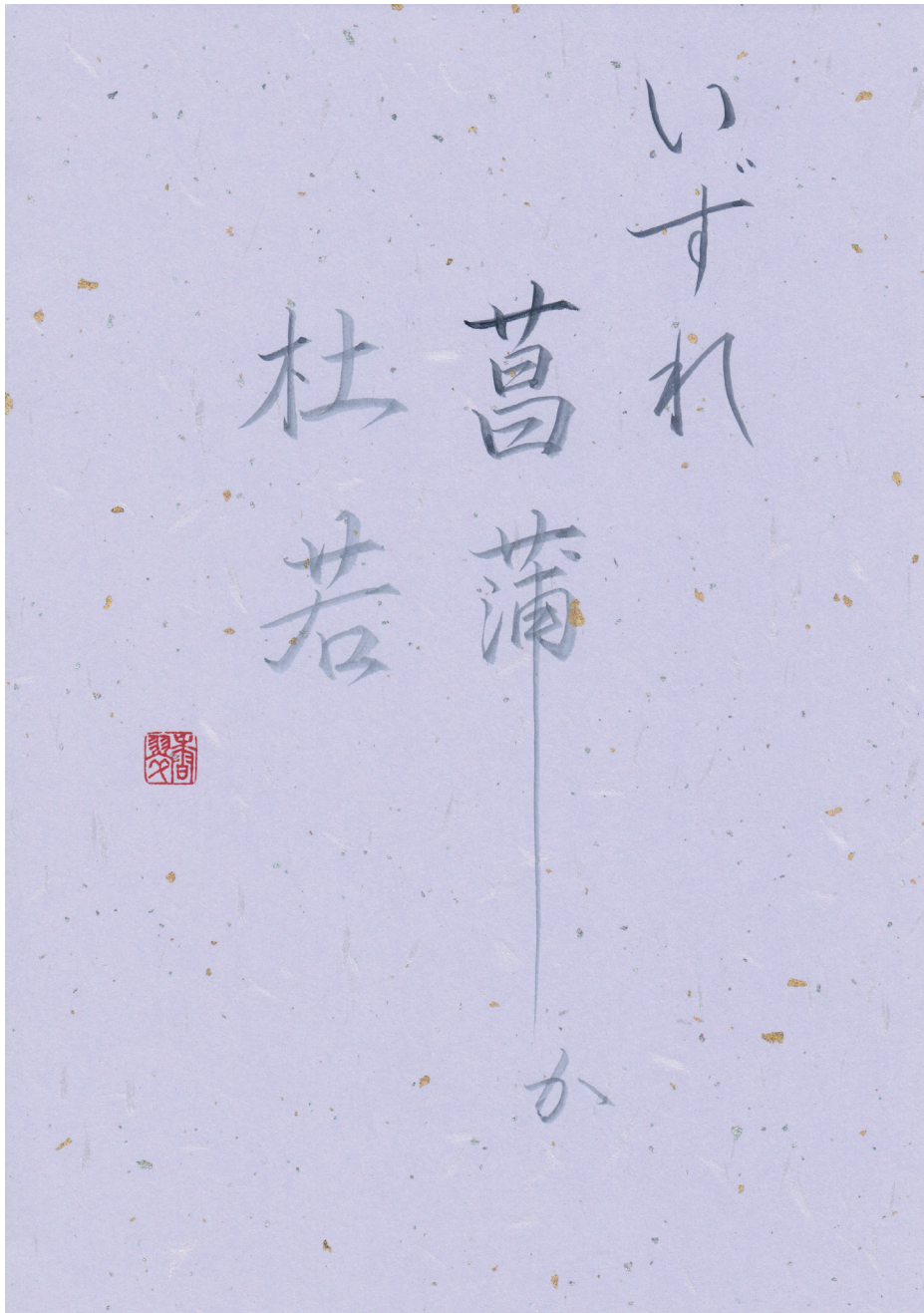


Arbeit im Reisfeld  
Wolken liegen tief Regen  
Noch vor dem Abend

Korn auf der Ähre 芒種

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20  
JUNI

水鏡  
Wasserspiegelungen



In den Lilien  
Weht der Wind eine Fuge  
In blauen Ohren

Sommersonnenwende 夏至

21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 1 2 3 4 5 6  
JUNI JULI

いづれ菖蒲か杜若  
Iris und Schwertlilie



Schwalbenschwanzfalter  
Sommermond was wünschst du dir  
Fenchel oder Dill

kleine Hitze 小暑

7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22  
JULI

夕顔  
Abendgesicht



Ein Kometenschweif  
Nördlich am Sommerhimmel  
Nur ein Glühwürmchen

große Hitze 大暑

23 24 25 26 27 28 29 30 31 1 2 3 4 5 6  
JULI AUGUST

蚩  
Glühwürmchen



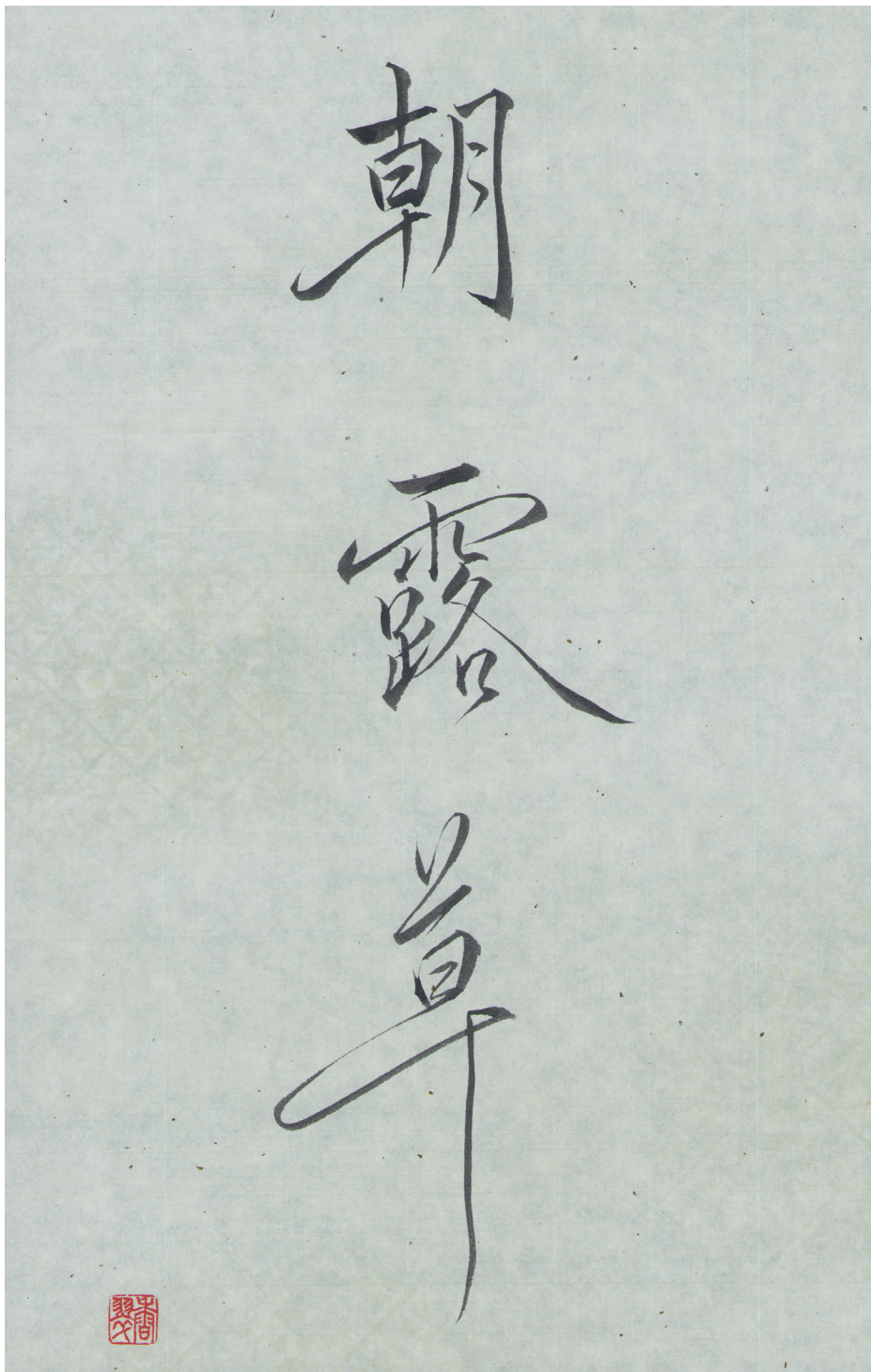


Blau rot süß sauer  
Die Beeren sich erinnern  
Ein Mund voll Kindheit

Herbstanfang 立秋

7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22  
AUGUST

鄉愁  
Melancholie



Die Trichterwinde  
Den Morgentau im Gesicht  
Die Hummel durstig

Ende der Hitze 処暑

23 24 25 26 27 28 29 30 31 1 2 3 4 5 6  
AUGUST SEPTEMBER

朝露草

Tsuyukusa (Commelina)

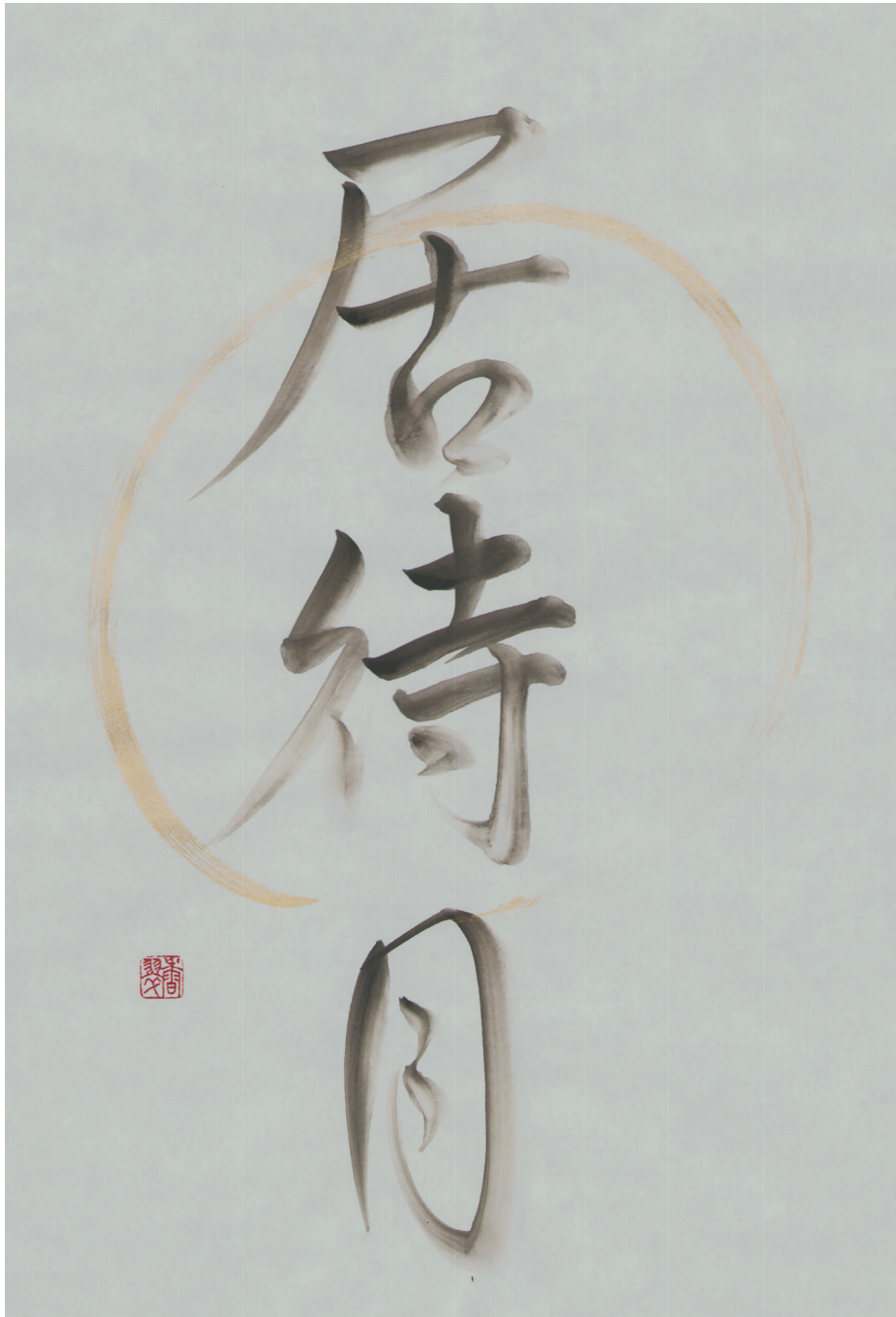


Ach der Tautropfen  
Im Schoß des Frauenmantel  
Einem Kristall gleich

weißer Tau 白露

7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22  
SEPTEMBER

神秘  
Geheimnis



Venus am Himmel  
Wolken dem Mond Hof halten  
Auch der große Bär

Tag und Nachtgleiche 秋分

23 24 25 26 27 28 29 30 1 2 3 4 5 6 7  
SEPTEMBER OKTOBER

居待月  
sitzen und warten





In der Dämmerung  
Chrysantheme erwachen  
Knospe dann Blüte

frierender Tau 寒露

8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22  
OKTOBER

高貴  
Erhabenheit



Der Wind vom See kommt  
Möwen mit schrillen Schreien  
Bäume entwurzelt

erster Frost 霜降

23 24 25 26 27 28 29 30 31 1 2 3 4 5 6  
OKTOBER NOVEMBER

木枯し  
Kogarashi Wind



Die Mücken tanzen  
Der Himmel wartet auf Schnee  
Manchmal fällt ein Blatt

Winteranfang 立冬

7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21  
NOVEMBER

舞  
Tanz



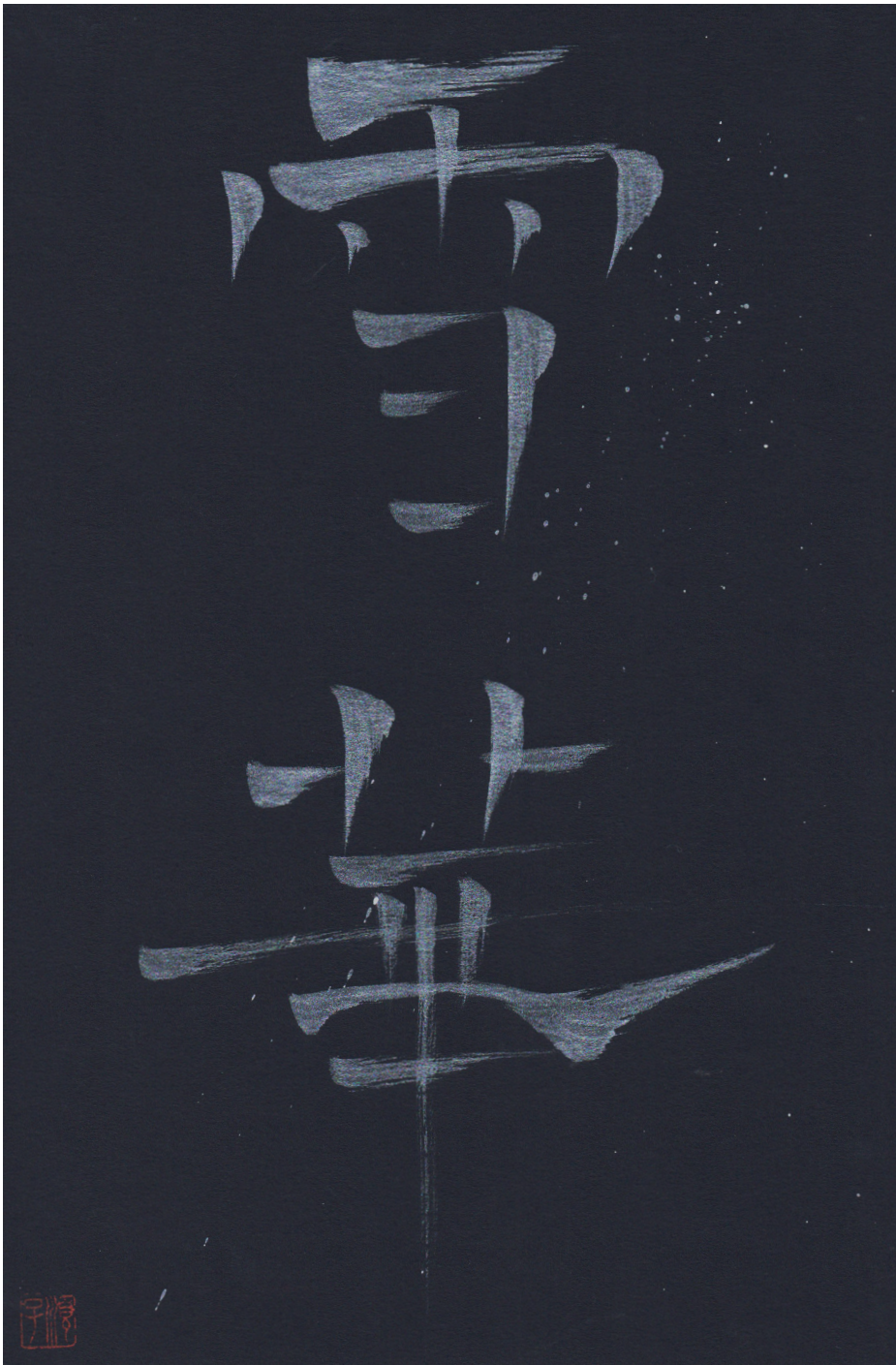
Monden die Sonne  
Das Lied einer Winternacht  
Auf zarten Knospen

leichter ( kleiner ) Schnee 小雪

22 23 24 25 26 27 28 29 30 1 2 3 4 5 6  
NOVEMBER DEZEMBER

夜想曲  
Nocturne





In Schneeflocken weiß  
Ein Frosch oder ein Engel  
Fallen vom Himmel

tiefer Schnee 大雪

7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21  
DEZEMBER

雪華  
Eisblume



Hörst du es flüstern  
Im Blätterkleid der Eichen  
Weht das alte Jahr

Wintersonnenwende 冬至

22      23      24      25      26      27      28      29      30      31  
DEZEMBER

一陽來復

Altes verweht, Neues kommt